



世界银行发展丛书·穷人的呼声系列



Voices of the Poor

FROM MANY LANDS

在广袤的

土地上

● 迪帕·纳拉扬

Deepa Narayan

● 帕蒂·皮特施

Patti Petesch

著

中国人民大学出版社



世界银行发展丛书·穷人的呼声系列



FROM MANY LANDS 在广袤的 土地上

● 迪帕·纳拉扬 Deepa Narayan
 ● 帕蒂·皮特施 Patti Petesch] 著
 崔惠玲 董筱丹 李彦敏 等 译

中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

在广袤的土地上 / 纳拉扬, 皮特施著; 崔惠玲等译.
北京: 中国人民大学出版社, 2004
(世界银行发展丛书·穷人的呼声系列)

ISBN 7-300-05293-2 / F·1628

I. 在...

II. ①纳... ②皮... ③崔...

III. 贫困 - 问题 - 社会调查 - 调查报告 - 世界

IV. F113.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 003618 号

世界银行发展丛书·穷人的呼声系列

在广袤的土地上

迪帕·纳拉扬 帕蒂·皮特施 著
崔惠玲 董筱丹 李彦敏 等 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511239 (出版部)

010-82501766 (邮购部) 010-62514148 (门市部)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 涿州市星河印刷有限公司

开 本 890×1240 毫米 1/32 版 次 2004 年 6 月第 1 版

印 张 17.5 插页 2 印 次 2004 年 6 月第 1 次印刷

字 数 476 000 定 价 35.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换



世界银行发展丛书

前 言

本书是世界银行发展丛书·穷人的呼声系列三部曲丛书的最后一部。该丛书是为以贫困和发展为主题的《2000 /2001 年世界发展报告》而作的，以前所未有的努力汇集了来自 60 个国家的 6 万多名贫困人口的观点、经历和渴望。

丛书的第一部《谁倾听我们的声音》，描述了 20 世纪 90 年代所进行的研究，反映了来自 50 个国家的 4 万多名穷人的心声。第二部《呼唤变革》包括了 1999 年在 23 个国家所做的实地考察的最新成果。本书《在广袤的土地上》则是国家研究报告的选集。“穷人的呼声”这一研究与其他对贫困问题的大规模研究不同，它运用开放参与式的和量化的研究方法通过穷人自己的声音直接反映了他们生活的现实：穷人们如何看待贫困和幸福？他们的困难和面临的最急迫的问题是什么？他们与政府、市场和民间组织、各项制度打交道的经历是怎样的？他们的家庭和社区内的性别关系如何？世界银行贫困问题研究小组的迪帕·纳拉扬（Deepa Narayan）所领导的项目组，特别是乡村调查组承担了这项工作。谨在此

向他们表示感谢。

穷人们给我们的启示是发人深省的。他们中的大多数人认为和过去相比他们的境况有所恶化并且更加没有保障了。穷人们和我们关注同样的东西：幸福，家庭，孩子，生计，和平，保障，安全和尊严。穷人们对他们所面对的一系列制度的描述使我们重新思考我们的政策。从穷人的视角来看，腐败、漠不关心和滥用职权经常会损害国家正式机构的形象。他们对非政府组织的评价也是毁誉参半。穷人们非常希望非政府组织对他们负责，因为在与商人和市场的交往中他们通常缺乏获得公平价格的谈判能力。那么，穷人们如何才能继续生存？他们转而求助于亲朋和邻居这样非正式的关系网，而这些关系网所拥有的资产也已然消耗殆尽了。

我们向您推荐本书的真实性和重要性。还有什么比倾听穷人们的声音并和全世界所有关心他们的人们一起努力更重要的呢？我们的核心任务就是帮助穷人们以使他们能够通过自己的努力取得成功。因此，本书给我们的制度和所有关心贫困问题的人们都提出了挑战。我们将坚持不懈地努力以回应穷人们的声音。显然，我们自己并不能完成这项任务。我们希望您能阅读本书并进行思考，希望书中的声音能使您和我们一起行动起来。

克莱尔·肖特

英国国际发展政务大臣

詹姆斯·D·沃尔芬森

世界银行行长



世界银行发展丛书

致 谢

向参加“穷人的呼声”的研究并与我们分享其拼搏与梦想的穷人们表示感谢。

“穷人的呼声”这项研究是以世界银行的扶贫小组为基础的，在此对所有组员的支持表示感谢。马圭·莫雷诺·托里斯（Magüi Moreno Torres）组织了专题调查和分析工作，并对全书 14 个案例的研究进行了反复修改。布赖恩·库雷伊（Bryan Kurey）和塔拉特·谢（Talat Shah）也对研究工作给予了支持。西蒙娜·切奇尼（Simone Cecchini）、乔瓦纳·普伦努希（Giovanna Prennushi）和卡尔帕纳·梅拉（Kalpana Mehra）指导了数据的定量分析，西蒙娜还完成了附件 2 表格的绘制工作。此外，我们还深深受惠于瓦尼萨·格雷（Vanessa Gray）、温迪·哈蒙德（Wendy Hammond）、卡丽·迈耶（Carrie Meyer）和贾斯廷·萨斯（Justine Sass）这四位非世界银行高级研究员的帮助，他们起草了许多篇章的开头部分。

迈克尔·沃尔顿（Michael Walton）、博尼费斯·埃斯萨马-奈沙（Boniface Essama - Nssah）

和林恩·贝内特 (Lynn Bennett) 对首尾篇章的评价, 对我们非常有用。我们还要感谢下列收集文献资料、反馈文稿意见的世界银行职员及其他人员: 尼勒法·阿马德 (Nilufar Ahmad)、萨比纳·阿尔基雷 (Sabina Alkire)、约翰·布拉克斯奥 (John Blaxall)、阿尔夫·伊瓦尔·布利克伯格 (Alf Ivar Blikberg)、苏达尚·卡纳加拉扬 (Sudarshan Canagarajah)、桑德拉·塞西林 (Sandra Cesilini)、南希·库克 (Nancy Cooke)、艾琳·库道尔 (Aline Coudouel)、博亚纳·戈齐瓦 (Boryana Gotcheva)、西蒙·格雷 (Simon Gray)、斯特拉·艾利瓦 (Stella Ilieva)、波利·琼斯 (Polly Jones)、拉特纳·I·乔索迪波罗 (Ratna I. Josodipoero)、桑杰伊·凯特尤里 (Sanjay Kathuria)、格雷戈里·基昂科 (Gregory Kisunko)、瓦莱丽·科泽尔 (Valerie Kozel)、派拉·拉雷门德 (Pilar Larreamendy)、威廉·马洛尼 (William Maloney)、柯菲·马里阿 (Kofi Marrah)、休曼·梅拉 (Suman Mehra)、斯坦·皮博迪 (Stan Peabody)、吉瓦·佩鲁马皮莱-埃塞克斯 (Jeeva Perumalpillai - Essex)、杰西卡·波普尔 (Jessica Poppele)、乔范纳·普伦努希 (Giovanna Prennushi)、杰夫·普罗凯克 (Jeff Procak)、金诺恩·斯科特 (Kinnon Scott)、桑多尔·辛波斯 (Sandor Sipos)、吉姆·史密斯 (Jim Smith)、戴维·斯蒂尔 (David Steel)、乔吉·厄奎拉斯 (Jorge Uquillas)、乔吉姆·冯·阿姆斯伯格 (Joachim von Amsberg)、埃杜瓦多·沃伦廷 (Eduardo Wallentin)、伊莱扎·温特斯 (Eliza Winters)、萨曼·蔡迪 (Salman Zaidi)。

克里斯廷·露丝 (Kristin Rusch) 与我们亲密合作了一年多, 做了大量的编辑工作, 没有她的帮助, 我们无法完成此书。我们还要感谢卡西·森夏因 (Cathy Sunshine) 的排版校订工作, 以及世界银行出版办公室为使本书出版而做的协助工作。

英国国际发展部、瑞典国际发展合作事务部以及世界银行为本书提供了慷慨的资助。



世界银行发展丛书

目 录

第 1 章	绪论	1
	方法论框架与研究过程	3
	研究背景	4
	研究的合作伙伴	5
	样本框	6
	数据分析	6
	后续行动	8
	写作及编辑本书的困难	9
	特定背景的重要性	10
	行文安排	14
第 2 章	加纳——空空的口袋	19
	饥饿与不幸	23
	没有钱	26
	务农的多种障碍	28
	没有工作	30
	应对策略	32
	政府很重要，但帮助不够	33
	缺少基础设施	35
	对社区首领和教会的信赖	39

	很少提到非政府组织	41
	妇女：责任在增加，但权利很少	41
	经济收入	43
	广泛存在的性别暴力	44
	结论	46
第 3 章	马拉维——一张相互交织的网	53
	干得出色与干得糟糕：有没有橱柜	58
	陷入悲惨的网中	59
	饥饿	60
	早婚、高生育率与更少的土地	60
	化肥昂贵，货币贬值	62
	工作不稳定	64
	天气变幻莫测	64
	没有信贷	65
	饮水和交通不便	67
	接受教育	68
	健康受到损害	69
	离婚、寡居的妇女	71
	孩子被丢在无望中	72
	偷盗和其他犯罪行为	73
	陷入迷阵	74
	极少数人得到解脱	77
	相互求助	79
	结论	81
第 4 章	尼日利亚——贫困和无保障	89
	逐渐衰落	94
	无能的政府	97
	私人部门职能的软弱	98

	宗教机构和以社区为基础的机构：	
	值得信任但排斥穷人·····	99
	贫困·····	102
	健康风险·····	103
	自然环境的侵蚀和基础设施的荒废·····	104
	季节性压力·····	105
	对教育的不同评价·····	106
	希望的迹象·····	108
	不可逾越的性别歧视·····	109
	家庭暴力·····	110
	没有丈夫的妇女所遭受的耻辱·····	111
	结论·····	112
第 5 章	孟加拉国——灾难的浪涛·····	119
	穷人们面临的危机·····	124
	饥饿、软弱和体质虚弱·····	126
	缺少资产·····	127
	生计没有保障·····	130
	洪水和土地侵蚀·····	133
	犯罪、暴力和警察骚扰·····	135
	嫁妆·····	136
	妇女脆弱和受虐待的源泉·····	138
	孟加拉国的机构·····	140
	对地方政府失职的评价·····	141
	依靠放贷者·····	142
	非政府组织：可靠并值得信任·····	143
	宗教组织：重要然而作用有限·····	145
	结论·····	146
第 6 章	印度——比哈尔邦和安得拉邦的发展与停滞·····	153

	幸福的和不幸的经历	159
	幸福的标准	160
	社区问题和需要优先解决的问题	163
	发展趋势各异	167
	机构对人们的福利的贡献	169
	纳特哈特村的主要机构	169
	政府机构	172
	地方机构	175
	性别关系	178
	生计更加多样化	179
	家庭决策制定发生的变化	179
	家庭暴力	180
	道路还很漫长	181
	结论	181
第 7 章	印度尼西亚——应对脆弱性和危机	189
	面对多方面的冲击	194
	市场巨变	195
	缺少资产和获得一般财产的渠道	197
	偏僻、隔绝以及缺乏谈判能力	199
	季节性和环境的压力和冲击	200
	减少不安全感：正规和非正规部门扮演的角色	202
	对公共机构不太信任	203
	力争得到信贷：正规和非正规渠道	209
	建立非正规的生存网络	210
	性别关系加剧了妇女的脆弱性	212
	随着时间推移而发生的改变	213
	离婚带来的灾难	214
	家庭虐待减少但仍普遍存在	215
	结论	217

第 8 章	波斯尼亚和黑塞哥维那	
	——饱受战争蹂躏的生活	223
	重重损失	228
	肉体和精神上的痛苦	229
	中产阶级的破产	229
	遭受谴责的战争	232
	失业和行业倒闭	232
	难民：寻求房屋和家园	234
	戈洛瓦戈社区的组织	234
	肮脏的汤巴克社区	235
	普查利纳镇的迁移人口	236
	挣扎着来对付生活	237
	妇女和男子所扮演的角色	237
	家庭暴力	238
	年轻人失去希望	239
	无处求助	240
	政府机构的失败	241
	企业主、牟取战争暴利者和回国人员	243
	人道主义援助的减少	245
	依靠远近的亲戚们	246
	结论	247
第 9 章	保加利亚——变革引起的骚乱	253
	为生存而进行斗争的大多数人	258
	不遵守诺言	261
	失业：双重损失	262
	疏远和羞耻	263
	“我们像垃圾一样”：儿童被抛弃	264
	继续为少数民族而斗争	267
	跨越变革	271

	回到自给自足的农业中	271
	“真正的”经济	273
	帮助机构：“你自己的人”	275
	国家机构	276
	非政府组织的介入	282
	父权制的遗毒	283
	结论	287
第 10 章	吉尔吉斯斯坦——援助消失，陷入贫困	293
	科克扬加克——一个处于危机之中的城市	298
	奋斗中的社区	301
	不稳定的生计	302
	农业困境	302
	基础设施不足	304
	社会问题增加	305
	各种机构的有限援助	306
	政府机构：功能衰退和缺乏责任心	306
	社会网络：非常重要但很紧张	310
	不断冲突的性别关系	312
	家庭事务处理不稳定时期	313
	家庭虐待的报告	314
	妇女和男子在社会中的地位	316
	结论	317
第 11 章	俄罗斯联邦——与困难作斗争	323
	新穷人和新精英	329
	对“正常生活”的解读	329
	新俄罗斯人	332
	坚持抗争	334
	工资拖欠和就业机会减少	334

	非正式工作和维持温饱的农业·····	336
	不法活动和无效的警察局·····	337
	酗酒·····	339
	健康风险·····	340
	衰败的政府·····	342
	官僚政治的瓦解和腐败·····	343
	私人部门·····	345
	民间和宗教团体·····	346
	亲属和朋友·····	347
	妇女们不断增加的责任·····	348
	结论·····	350
第 12 章	阿根廷——过去的美好生活·····	357
	失去生计和新的劳动力市场·····	363
	无保障和家庭冲突·····	366
	性别角色的颠倒·····	367
	家庭暴力·····	369
	对下一代的影响·····	370
	普遍的犯罪·····	373
	蛮横的警察·····	374
	乡村的一片净土·····	375
	社区的限制和政府对贫困的反应·····	375
	基于社区的行动和合作·····	376
	政府帮助穷人渡过难关·····	379
	贫困社区外的问题·····	381
	结论·····	382
第 13 章	巴西——贫民区的得与失·····	387
	失业、不充分就业和工作场所存在的弊端·····	392
	充满暴力的生活·····	395

	户外的恐惧·····	395
	户内的担忧·····	397
	暴力、肉体虐待与孩子们·····	401
	贫穷、权力和社会等级·····	404
	巴西穷人和公共机构间的相互影响·····	406
	新奥里藏特的有效和无效机构·····	407
	贫民区的发展·····	410
	巴西贫民区的自助活动·····	412
	结论·····	415
第 14 章	厄瓜多尔——贫穷的危险 ·····	421
	问题与优先权·····	425
	饥饿·····	426
	谋生方式和财产安全·····	427
	暴力和种族·····	431
	相互交织的环境风险·····	433
	为教育而奋斗·····	435
	与社会公共机构打交道的遭遇·····	437
	政府部门的服务·····	437
	非政府组织和教会·····	441
	社区行动·····	442
	家庭中性别角色的变化·····	445
	结论·····	449
第 15 章	牙买加——动荡世界里的孤岛 ·····	457
	全球性问题的冲击·····	462
	谋生道路稀少·····	462
	极端的天气和环境的变化·····	466
	当地以及全球毒品交易·····	467
	为改善生活而奋斗·····	469

	为了生活而远离家园·····	469
	当地的创业者·····	470
	教育失去吸引力·····	471
	穷人和公共服务·····	473
	政府和“政治伎俩”·····	473
	在小海湾受到好评的机构·····	475
	重压下对文化的关爱·····	477
	帮助年少的和不幸的人·····	478
	抵制犯罪和冲突·····	479
	沉重负荷下的马龙传统·····	481
	妇女寻求独立和保障·····	483
	结论·····	486
第 16 章	结论——为减贫而赋权 ·····	493
	穷人的财产和能力·····	495
	物质财产·····	496
	身体健康·····	497
	人身自由·····	498
	情感自由·····	499
	人格和尊严·····	500
	社会归属感·····	500
	文化上的认同·····	501
	想像力、信息和教育·····	503
	组织能力·····	503
	政治代表和责任心·····	504
	经济混乱和政治改革的影响·····	505
	经济大范围萧条，收入和生活持续恶化·····	507
	物价上涨·····	510
	公共服务瘫痪·····	511

政府、市场以及社会组织等中层机构/ 组织的文化	511
腐败	512
客户关系以及互惠关系	512
违法、犯罪和冲突	513
歧视性行为	514
被孤立与绝望	515
承受压力的家庭	515
妇女无保障状态的持续	516
“但愿孩子们平安”	518
面对政府的失灵/失败：为发展而赋权	522
深化防范贫困的经济政策	523
投资于穷人的财产和能力	524
加强与穷人之间的伙伴关系	525
关注性别不平等以及儿童的脆弱性	526
保护穷人的权利	527
附录 1 14 个调研国家的发展指标	531
附录 2 各国货币单位及 1999 年对美元汇率	534
附录 3 研究主题和研究方法概述	535
译后记	542